



Universidade Federal da Paraíba
CCHLA / DLEM / Coordenação de Tradução
Curso: Bacharelado em Tradução
Professor Dr. Roberto Carlos de Assis - Email – assisrobertoc@yahoo.com.br

PLANO DE CURSO : Semestre: 2010.1
Teorias do Texto II – No. de Créditos: 04

Conteúdo: Aspectos linguísticos relacionados com a construção do texto. Conceitos fundamentais da semântica textual. A construção do sentido no texto.

Objetivos

Aprofundar os conceitos de linguagem, texto e princípios de textualidade apresentados na disciplina Teorias do Texto I;
aprofundar questões micro e macro textuais apresentadas na disciplina Teorias do Texto I;
introduzir ferramentas de descrição textual e de análise do discurso;
Analisar e replicar pesquisas das abordagens textuais da tradução.

Metodologia

Aulas teóricas e grupos de trabalho.

Avaliação

Prova escrita e oficinas durante cada módulo .

Conteúdo Programático:

Módulo I -

- (a) Coesão textual
- (b) Intertextualidade

Módulo II -

- (c) Linguagem, contexto e texto: perspectiva sócio-semiótica
- (d) Introdução à análise de discurso
- (e) Linguagem, Estrutura e Relações de Poder

Módulo III -

- (f) Tradução, textualização e retextualização
- (g) Abordagens textuais da tradução

Bibliografia

- DAM, Jean-Michel. *A linguística textual: introdução à análise textual dos discursos*. São Paulo: Cortez, 2008.
- COULTHARD, Malcolm. *A tradução e seus problemas*. In: COULTHARD, Malcolm ; CALDAS-COULTHARD, Carmen Rosa (orgs) *Tradução: teoria e prática*. Florianópolis: UFSC, 1991. p. 1-15.
- EVANS, Andrew. *Critical reading and writing*. London and New York: Routledge, 2003.
- MILLIDAY, M.A.K.; HASAN, Ruqaiya. *Language, context, and text: aspects of language in a social-perspective*. Victoria: Yukon University, 1985.
- FRANCO, Ingedore G. Villaça. *A coesão textual*. São Paulo: Contexto, 2009.
- FRANCO, Ingedore G. Villaça; BENTES, Anna Christina; CAVALCANTE, Mônica Magalhães. *Intertextualidade: diálogos diversos*. 2. ed. São Paulo: Cortez, 2008.
- FRANCO, A.; MAGALHÃES, C.; ALVES, F. *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005.
- FRANCO, Paul. *Language and Literature*, vol. 13(1). London, Thousand Oaks, CA e New Delhi: Sage Publications, 2004.